

**ИДИОМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА И ИХ ПЕРЕВОД НА УЗБЕКСКИЙ:
СЕМАНТИКА, ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ**

Мурод Шамсиддинов

Место работы (организация)

СамГИИЯ

Email: egmontonlord@gmail.com

Страна: Узбекистан

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода идиом русского языка на узбекский с учётом их семантической структуры, образности и лингвокультурной специфики. Анализируются когнитивные механизмы формирования идиом, типы межъязыковых соответствий и основные трудности интерпретации устойчивых выражений. Особое внимание уделяется переводческим стратегиям, обеспечивающим адекватность передачи значения и прагматического эффекта. Делается вывод о том, что перевод идиом представляет собой сложный когнитивно-дискурсивный процесс, требующий учёта языковых и культурных факторов.

Ключевые слова: идиома, фразеологизм, перевод, семантика, лингвокультурология.

Введение

Идиомы занимают особое место в системе языка, поскольку представляют собой устойчивые сочетания с переосмысленным значением, не выводимым из суммы значений компонентов (Виноградов, 1977; Кунин, 1996). Их семантическая неделимость и образная природа делают их важным средством выражения культурной и когнитивной специфики языка.

Перевод идиом представляет собой одну из наиболее сложных задач переводоведения, поскольку требует не только передачи значения, но и сохранения экспрессивности, стилистической окраски и культурных ассоциаций (Комиссаров, 1990).

Особую сложность представляет перевод между языками разной типологической принадлежности. Русский язык как флективный и узбекский как агглютинативный демонстрируют различия в способах выражения значений и образности, что напрямую влияет на перевод фразеологических единиц (Турсунова, 2023).

Целью настоящего исследования является выявление семантических особенностей русских идиом и анализ эффективных стратегий их передачи на узбекский язык.



Теоретические основы исследования

Идиомы традиционно рассматриваются в рамках фразеологии как устойчивые словосочетания с целостным значением. Согласно концепции Виктор Виноградов, фразеологические единицы характеризуются устойчивостью, воспроизводимостью и семантической слитностью.

Александр Кунин уточняет, что идиоматичность предполагает наличие семантического сдвига, при котором значение выражения не совпадает с суммой значений его компонентов.

С точки зрения когнитивной лингвистики идиомы представляют собой результат концептуализации опыта через метафору (Lakoff, 1987). Это означает, что за каждой идиомой стоит определённая модель восприятия мира.

В переводе Вилена Комиссаров выделяет уровни эквивалентности, среди которых для идиом наиболее значимым является функциональный уровень, предполагающий сохранение коммуникативного эффекта высказывания.

Семантика идиом и особенности их интерпретации

Семантика идиомы имеет сложную структуру и включает денотативный и коннотативный компоненты. Денотативный компонент отражает основное значение, тогда как коннотативный включает оценочность, экспрессивность и культурные ассоциации (Кунин, 1996).

Рассмотрим пример:

«держат язык за зубами» → *tilini tiyib turmoq*

В данном случае в русском языке реализуется соматическая метафора, где «язык» выступает как символ речи. В узбекском языке сохраняется идея контроля, однако образная составляющая частично редуцируется.

Другой пример:

«водить за нос» → *laqillatmoq*

Здесь наблюдается утрата образа (нос как символ контроля), однако сохраняется основное значение «обманывать».

Таким образом, при переводе идиом часто возникает расхождение между семантическим и образным уровнями.

Типология межъязыковых соответствий

На основе анализа можно выделить три основных типа соответствий.

Полные эквиваленты характеризуются совпадением значения и образной структуры:

«как две капли воды» → *bir tomchi suvdek*

Частичные эквиваленты сохраняют значение, но различаются по образности:

«душа в пятки ушла» → *juda qo'rqib ketdi*



Безэквивалентные идиомы не имеют прямых аналогов и требуют описательного перевода:

«ехать в Тулу со своим самоваром» → keraksiz narsani olib kelmoq

Данная классификация отражает степень межъязыковой эквивалентности и позволяет определить стратегию перевода.

Трудности перевода идиом

Основные трудности перевода связаны с несколькими факторами.

Во-первых, различие когнитивных моделей, поскольку разные языки по-разному концептуализируют действительность (Lakoff, 1987).

Во-вторых, культурная специфика идиом, отражающая исторические и национальные особенности (Тер-Минасова, 2000).

В-третьих, стилистическая маркированность, поскольку идиомы часто принадлежат разговорному или экспрессивному стилю.

Например:

«лить крокодиловы слёзы» → yolg'ondan achinmoq

В данном случае утрачивается образ, основанный на мифологическом представлении, однако сохраняется оценочный смысл.

Стратегии перевода идиом

Анализ показывает, что перевод идиом осуществляется с использованием различных стратегий.

Эквивалентный перевод предполагает наличие устойчивого соответствия:

«держат себя в руках» → o'zini qo'lga olmoq

Аналоговый перевод применяется при частичном совпадении:

«сломя голову» → shoshilib

Описательный перевод используется при отсутствии эквивалента:

«семь пятниц на неделе» → doim qarorini o'zgartiradi

Калькирование возможно в случае универсальности метафоры:

«золотые руки» → oltin qo'llar

Выбор стратегии зависит от степени эквивалентности и коммуникативной задачи перевода.

Обсуждение

Полученные результаты свидетельствуют о том, что перевод идиом представляет собой сложный процесс, включающий интерпретацию семантики, реконструкцию образа и адаптацию к иной языковой системе.

Наиболее эффективной является стратегия функционального соответствия, позволяющая сохранить не только значение, но и прагматический эффект высказывания.

Заключение

Идиомы русского языка представляют значительную трудность при переводе на узбекский язык вследствие их семантической неделимости и культурной специфики. Их адекватный перевод требует учёта семантики,

образности и стилистики.

Эффективность перевода достигается за счёт комбинирования различных стратегий, среди которых ведущую роль играют эквивалентный и аналоговый перевод.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов, В. В. (1977). Русская фразеология. Москва: Наука.
2. Кунин, А. В. (1996). Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа.
4. Комиссаров, В. Н. (1990). Теория перевода. Москва.
5. Тер-Минасова, С. Г. (2000). Язык и межкультурная коммуникация. Москва.
6. Турсунова, Н. Ш. (2023). Фразеология русского и узбекского языков. Ташкент.
7. Lakoff, G. (1987). Women, Fire, and Dangerous Things. Chicago.

